**Modelbrieven aansprakelijkstelling garage (bij reparatie buitenland)**

**en Spaanse vertaling**

1. **BRIEF VOOR HET GEVAL ER NOG GEEN DIAGNOSE IS GESTELD**

Betreft: reparatie

Geachte heer/mevrouw,

Op …. [*datum*] heb ik mijn auto [*merk, type, kenteken, bouwjaar*] opgehaald nadat deze door uw garage is gerepareerd. Bijgaand de factuur, waaruit blijkt welke reparatie(s) uw garage aan mijn auto heeft verricht. (*factuur meesturen*)

Op … [*datum*] is mijn auto weer uitgevallen. Het lijkt erop dat dit het gevolg is van de eerder door uw garage uitgevoerde reparatie.

Als de auto in de buurt van de garage staat:  
Via deze brief stel ik u in de gelegenheid het gebrek te onderzoeken. Ik verzoek u per omgaande te laten weten wanneer ik de auto bij u langs kan brengen.  
Mocht blijken dat de eerste reparatie ondeugdelijk is verricht dan stel ik u hierbij aansprakelijk voor de kosten en eventuele gevolgschade. Ik bied u de gelegenheid de gebreken, voor uw rekening, binnen één week te herstellen.

Als de auto niet meer in de buurt van de eerste garage is:  
Mijn auto wordt momenteel onderzocht door een deskundige/ andere garage . Zodra ik de benodigde informatie heb, zal ik weer contact met u opnemen. De auto staat vanaf heden ….. [*adres*]. Het staat u vrij om de auto te inspecteren. De auto is daartoe een week na datum poststempel beschikbaar.

Met vriendelijke groet,

Bijlage: reparatienota

**Spaanse vertaling Brief 1)**

Asunto: reparación

Estimado/a señor/señora:

El .... [*datum*] recogí mi coche [*merk, type, kenteken, bouwjaar*] después de la reparación realizada en su taller. Le adjunto la factura de donde se desprende(n) la(s) reparación(es) que se hizo (se hicieron) en su taller.

El .... [*datum*] mi coche volvió a dejar de funcionar. Parece que se debe a la reparación que se hizo en su taller.

Als de auto in de buurt van de garage staat:  
Mediante esta carta le brindo la oportunidad de inspeccionar el fallo. Le ruego que me comunique a vuelta de correo cuándo puedo llevarle el coche. Si resultara que la primera reparación no se hizo correctamente, a través de esta carta le responsabilizo de los costes y los posibles daños consecuenciales. Le brindo la oportunidad de reparar los fallos por su cuenta, en el plazo de una semana.

Als de auto niet meer in de buurt van de eerste garage is:  
En estos momentos un experto/otro taller está inspeccionando mi coche. Nada más disponga de la información necesaria, me pondré en contacto con usted. El coche está a partir de hoy en ...... [*adres*]. Tiene toda la libertad para inspeccionarlo. El coche está disponible para tal fin una semana después de la fecha del matasellos.

Saludos cordiales,

Anexo: factura de la reparación

1. **BRIEF VOOR HET GEVAL ER EEN DIAGNOSE IS GESTELD DOOR EEN ANDERE GARAGE EN DE AUTO**

**NOG NIET IS GEREPAREERD**

Betreft: reparatie

Geachte heer/mevrouw,

Op …. [*datum*] heb ik mijn auto [*merk, type, kenteken, bouwjaar*] opgehaald nadat deze door uw garage is gerepareerd. Bijgaand de factuur, waaruit blijkt welke reparatie(s) uw garage aan mijn auto heeft verricht. (*factuur meesturen*)

Op … [*datum*] is mijn auto weer uitgevallen. Mijn auto is inmiddels onderzocht door een deskundige. Geconstateerd is dat de schade het gevolg is van de door uw garage uitgevoerde reparatie. (*rapport meesturen, bij voorkeur vertaald*).

De auto staat vanaf heden ….. [*adres*]. Het staat u vrij om de auto te inspecteren. De auto is daartoe een week na datum poststempel beschikbaar.

Hierbij stel ik u aansprakelijk voor de schade die ik lijd doordat uw garage de reparatie niet goed heeft uitgevoerd. De schade bedraagt € …. (zie offerte) (*Naast de reparatiekosten ook de eventuele onderzoekskosten en gevolgschade meerekenen*).

Indien u binnen genoemde termijn geen gebruik maakt van de inspectie mogelijkheid, dan zal ik de auto laten repareren. Ik verzoek u het totale schadebedrag (€ ……) uiterlijk 21 dagen na datum poststempel op mijn bankrekening over te maken. Mocht de reparatiefactuur uiteindelijk afwijken van de offerte van de garage, dan zal ik u dat berichten.

Mijn bankgegevens zijn:

Rekeningnummer (IBAN): …………. [*vul hier uw IBANrekeningnummer in*]

BIC-code: …………[*vul hier de BIC-code in*]

Op naam van: …………… [ *vul hier in op welke naam het genoemde rekeningnummer staat*]

Met vriendelijke groet,

Bijlagen: - reparatiefactuur   
 - rapport  
 - offerte

**Spaanse vertaling Brief 2)**

Asunto: reparación

Estimado/a señor/señora:

El .... [*datum*] recogí mi coche [*merk, type, kenteken, bouwjaar*] después de la reparación efectuada en su taller. Le adjunto la factura de donde se desprende(n) la(s) reparación(es) que se hizo (se hicieron) en su taller. (*factuur meesturen*)

El .... [*datum*] mi coche volvió a dejar de funcionar. Entre tanto mi coche ha sido inspeccionado por un experto. Se ha constatado que los daños se deben a la reparación efectuada en su taller. (*rapport meesturen, bij voorkeur vertaald*).

El coche está a partir de hoy en ....... [*adres*] Tiene toda la libertad para inspeccionarlo. El coche está disponible para tal fin una semana después de la fecha del matasellos.

A través de esta carta le responsabilizo de los daños que sufro debido a que su taller no efectuó bien la reparación. Los daños ascienden a .....€ (véase el presupuesto). (*Naast de reparatiekosten ook de eventuele onderzoekskosten en gevolgschade meerekenen*).

Si durante el plazo indicado no hace uso de la posibilidad de inspección, entonces haré que arreglen el coche. Le ruego que me transfiera a mi cuenta bancaria el importe total de los daños (..... €) a más tardar en el plazo de 21 días después de la fecha del matasellos. Si al final la factura de reparación se diferencia del presupuesto del taller, se lo comunicaré.

Mis datos bancarios son:

Número de cuenta (IBAN): ): …………. [*vul hier uw IBANrekeningnummer in*]

Código BIC: …………[*vul hier de BIC-code in*]

A nombre de: …………… [ *vul hier in op welke naam het genoemde rekeningnummer staat*]

Saludos cordiales,

Anexos: - factura de reparación  
 - informe  
 -presupuesto